

УДК: 81
ББК 81.2 Фр

Е.А. Соловьева

**МЕТАФОРА
КАК СРЕДСТВО
РЕАЛИЗАЦИИ ЮМОРА
В СУБСТАНДАРТНОЙ
ВОЕННОЙ ЛЕКСИКЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)**

Статья посвящена исследованию метафоры как продуктивного способа реализации юмора в субстандартной военной лексике в современном французском языке. Выявляется, что источником метафорического переноса служат преимущественно привычные реалии обыденной гражданской жизни, что отражает преобладание «наивного» типа репрезентации военной сферы. Устанавливается, что метафора служит средством, благодаря которому активно реализуется адаптация личности к стрессовым условиям военной службы, а также средством, позволяющим лучше понять особенности ментальности и ценностной ориентации носителей языка, занятых в военной области.

Ключевые слова: *метафора, юмор, субстандартная военная лексика, когнитивная лингвистика.*

DOI 10.23683/1995-0640-2017-3-121-127

Соловьева Евгения Анатольевна – аспирант кафедры романской филологии Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета
E-mail: e_rossignol@mail.ru

© Соловьева Е.А., 2017.

Юмор как изображение чего-либо в смешном, комическом виде неразрывно связан с человеческой ментальностью и составляет одну из основных эстетических категорий. Он обладает выраженной амбивалентностью, имеет множество воплощений, и его социальный и языковой характер неоднократно становился предметом анализа многих учёных и мыслителей. Так, например, С. Бугле полагает, что потребность в смехе является типичной чертой французской нации [Bouglé, 1920, p. 32], а А. Бергсон рассматривает смех, как исключительно человеческое свойство [Bergson, 1991, p. 3]. По мнению исследователей, юмор противоречив и полон парадоксов. Он может выступать способом мышления и мировидения, отражать состояние духа, способность к пониманию и солидарности, но также служить орудием защиты и нападения [Vouquet, 2010, p. 22].

К языковым средствам, позволяющим достаточно легко достичь юмористического эффекта, можно отнести метафору. Ранее она рассматривалась исключительно как троп, выполняющий специфические стилистические функции, однако с закреплением в лингвистике когнитивной парадигмы метафора перестала быть прерогативой языка и прочно вошла в сферу сознания как ментальная операция, позволяющая постичь и категоризовать мир [Lakoff, 1980].

Выделяя сходства и пренебрегая различиями, человек группирует окружающие его реалии; а затем, основываясь на принципе аналогии, проводит параллели между разнородными областями.

Не отрицая то, что метафора является тропом, состоящим в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т.п. для номинации объекта, входящего в другой класс, либо для номинации другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении, мы считаем наиболее интересным анализ метафорической номинации с позиций когнитивизма. При этом, вслед за А.П. Чудиновым, мы полагаем, что в когнитивной лингвистике метафора должна рассматриваться в достаточно широком аспекте, поскольку смысловое уподобление является более важным фактором, нежели уровневые или структурные языковые различия [Чудинов, 2003, с. 13]. По данной причине мы не разделяем метафору на субстантивную и глагольную. Кроме того, учитывая, что метафорическое переосмысление лежит в основе формирования внутренней формы идиоматических выражений [Кравцов, 2008, с. 85], мы также включаем в корпус практического материала некоторые идиомы, специфические для профессиональной военной среды.

В последнее время все большее внимание исследователей начинает привлекать феномен реализации комического в различных видах профессионального дискурса [Фельде, 2011]. Однако французский субстандартный военный вокабуляр ещё ни разу не становился предметом подобного исследования. Несмотря на то что основой когнитивной теории Дж. Лакоффа и М. Джонсона выступают лексикализованные метафоры, мы полагаем не менее важным исследование окказиональных метафор, которые наиболее типичны для любого субстандартного вокабуляра из-за его значительной мобильности под действием внешних факторов. Целью настоящей работы стало изучение метафоры, репрезентирующей реалии военной сферы как средства реализации юмора. Материалом исследования послужил современный субстандартный французский военный вокабуляр, извлечённый из специализированных источников [Cassagne, 2007; www.defense.gouv.fr; www.instagram.com/armeedelair].

Поскольку на сегодняшний день интерпретация таких понятий, как «термин», «жаргонизм», «профессиональное просторечие», отличается значительной вариативностью, нами было сформулировано рабочее определение *специальной лексической единицы военного дела* (далее СЛЕВД), под которой мы понимаем лексическую единицу простой или сложной структуры, включённую в специализированные военные словари и номинирующую реалию военного дела. Соответственно, субстандартный военно-профессиональный вокабуляр рассматривается нами как совокупность некодифицированных СЛЕВД, относящихся к просторечию или жаргону [Соловьева, 2016, с. 214].

Анализ практического материала свидетельствует о том, что наиболее часто метафора участвует в юмористической репрезентации военно-профессиональной действительности, однако она также может принимать форму иронического или даже саркастического переосмысления. В целом юмористической метафорической репрезентации подвергаются как разнообразные военные реалии, так и сами военнослужащие. Например, объектами юмора могут выступать военно-технические средства,

имеющие функциональные недостатки. Как показывают наблюдения, эта тенденция особенно распространена в авиации. Так, реактивный самолёт с посредственными лётными качествами или уже устаревший может переосмысляться как *lampe à souder* (досл. «паяльная лампа»), а самолёт морской авиации, редко летающий из-за частых поломок, актуализируется как *reine des hangars* (досл. «королева ангаров»). Субстандартная СЛЕВД *Téfal* (досл. «Тефаль») репрезентирует первые модели доплеровского радара Cugano (Thomson-CSF), предназначенного для военных самолётов класса «Mirage». Данная номинация имеет достаточно сложную структуру, включающую в себя аллюзию на рекламный слоган фирмы «Тефаль»: «il chauffe mais n'accroche pas» («греет, но не прилипает»), содержание которого используется для юмористического переосмысления функционального дефекта радара – лакуарности при обнаружении целей. Причём в данном случае имеет место сочетание метонимического и метафорического переноса значения.

Учитывая, что инженерно-техническое несовершенство эксплуатируемых аппаратов влечёт за собой повышенный травматизм, иногда и человеческие жертвы, в ряде случаев метафорические переосмысления могут содержать элементы мрачного юмора. Например, в настоящее время военный самолёт без катапультного кресла актуализируется при помощи СЛЕВД *cercueil volant* (досл. «летающий гроб»). Однако данное переосмысление может распространяться и на некоторые другие опасные летательные средства. Начиная с момента зарождения авиации и до наших дней этой номинации удостоивались как дирижабли и некоторые модели аэропланов, так и многоцелевой реактивный самолёт-истребитель «Mirage III», который состоял на вооружении ВВС Франции вплоть до середины 90-х гг. прошлого века. Можно также отметить СЛЕВД *faiseur de veuves* (досл. «производитель вдов»), которая тоже использовалась для репрезентации этой модели истребителя.

Основой для насмешливых переосмыслений могут служить не только дефекты, но и выполняемые функции, а также внешний вид военно-технического средства или его составной части. В частности, шуточно-ласкательная СЛЕВД *poitou* (досл. уменьш. «кормилица») вербализует воздушный заправщик, СЛЕВД *baignoire* (досл. «ванна») – наблюдательный пост рубки подводной лодки, а воздушно-реактивный двигатель военного самолёта актуализируется как *gamelle* (досл. «индивидуальный котелок для еды»).

Вооружения и боеприпасы тоже могут подвергаться юмористической репрезентации. В частности, СЛЕВД *guitare électrique* (досл. «электрогитара») вербализует американскую автоматическую винтовку M16 калибра 5,56, а СЛЕВД *suppositoire* (досл. «суппозиторий») («медицинская свеча») может актуализировать как морскую торпеду, так и воздушную ракету. Первая метафора основана на некотором сходстве формы, размера и способа ношения оружия, а вторая только на сходстве формы.

Во французском субстандартном военном вокабуляре достаточно устойчиво манифестируется юмористическое и несколько девальвирующее отношение к наградам. Например, высшие знаки отличия Французской Республики – Орден Почетного легиона (*Ordre national de la Légion d'honneur*) и Национальный орден «За заслуги» (*Ordre national du Mérite*) – могут юмористически вербализоваться как *l'eau chaude et l'eau froide* (досл. «холодная и горячая вода»). Метафорическое переосмысление основано на совпадении цветов наград и маркировки водопроводных кранов.

Сходное насмешливое отношение в некоторых родах войск отмечается и к парадно-выходной форме, которая может актуализироваться как *tenue de singe* (досл. «обезьянья одежда») или *pub blanc Bonux* (досл. «реклама белого Бонукса»). Первая метафора связана с одеждой цирковых обезьянок и репрезентирует морскую парадную форму. Вторая может номинировать церемониальную форму как моряков, так и офицеров Главного управления по делам вооружений (*Délégation générale à l'armement*). Прототипическим признаком служит белый цвет формы и насмешливый намёк на популярную рекламу порошка «Бонукс», который «стирает белее белого» («*Bonux lave plus blanc que blanc*»). Подобное фамильярно-игровое переворачивание официальных ценностей, возможно, свидетельствует как о некотором разочаровании военнослужащих в практическом воплощении справедливости, так и о неприятии в военной среде открытого карьеризма, хвастовства заслугами и показного блеска.

Достаточно разнообразно в субстандартном вокабуляре может реализоваться юмористическая актуализация самих военнослужащих, при этом насмешка достаточно часто фокусируется на их профессиональных особенностях. Например, сигнальщик-рулевой (*timonier*) получает номинацию *chasse-mouches* (досл. «опыхало от мух»), СЛЕВД *abonné* (досл. «абонент, подписчик») актуализирует лётчика, осуществляющего обязательный налет часов, а морской офицер по кадрам репрезентируется как *marchand d'esclaves* (досл. «работорговец») или *marchand d'hommes* (досл. «торговец людьми»). При этом в последнем случае военнослужащие имплицитно переосмысляются как рабы или люди на продажу.

Иногда юмористическая репрезентация может быть связана со званием военнослужащего. Так, СЛЕВД *adidas* (досл. «адидас») номинирует капитана в войсках жандармерии. Метафора основана на сходстве фирменных полос компании «Адидас» и лычек на капитанских погонах.

В ряде случаев юмористическое переосмысление способно отражать некоторый антагонизм, присутствующий между военнослужащими, имеющими различное иерархическое положение, функциональные обязанности или же принадлежащими к различным подразделениям. Например, молодые, неопытные моряки могут репрезентироваться как *bigaille* (досл. «мошка»). СЛЕВД *commando pointe BIC* (досл. «коммандос-наконечник шариковой ручки BIC») или *commando-stylo* (досл. «коммандос-шариковая ручка») номинирует военнослужащего-канцеляриста, а

СЛЕВД *RATP* актуализирует лётчиков военно-транспортных самолётов. Последнее метафорическое переосмысление представляет лётчика как служащего *Автономного оператора Парижского транспорта (Régie autonome des transports Parisiens)* и связано как с его профессиональными обязанностями, так и с более безопасными условиями службы. В ряде случаев, юмористическая актуализация может приобретать несколько инвективный характер. Так, например, адъютант при генерале репрезентируется как *balayette* (досл. «метёлка»), а штурман на самолёте-истребителе получает номинацию *poids mort* (досл. «мёртвый груз»).

Кроме того, для метафоризированной субстандартной репрезентации военнослужащего могут также использоваться антропонимы, имеющие выраженный семиотический потенциал. Например, СЛЕВД *Jésus* (досл. «Иисус») обозначает старшего по званию, часто наказывающего подчиненных. Метафорическая номинация представляет насмешливое переосмысление, которое основано на известном библейском сюжете о приумножении хлеба и субстандартном обозначении суток ареста посредством СЛЕВД *rain* (досл. «хлеб»). При этом СЛЕВД *Jésus* репрезентирует реалию военной сферы, которая не имеет эквивалента в формализованном языке. СЛЕВД *bidel* (досл. «бидель») актуализирует офицера флота, ответственного за дисциплину на корабле (*capitaine d'armes*). Метафорическая номинация имеет своим происхождением фамилию известного в 1880-е гг. дрессировщика диких животных Франсуа Биделя (*François Bidel*), которого Виктор Гюго называл «le lion parmi les lions» («лев среди львов»). Соответственно, *Bureau du Service Courant* (*Бюро текущего обслуживания*), являющееся основным рабочим местом такого офицера, а также персонал этого бюро вербализуются как *bidellerie* (досл. «бидлерия»). Кроме того, в данном случае можно также говорить о дополнительной имплицитной иронии, поскольку остальные члены экипажа военного корабля ассоциируются с дикими животными, подлежащими дрессировке. Тем не менее с течением времени лёгкость интерпретации метафоры, несомненно, утрачивается.

Юмористической метафорической актуализации могут подвергаться и различные явления текущей службы. Поскольку ратное дело всегда сопряжено с активными действиями, то такие переосмысления могут принимать вид глагольных идиоматических выражений. Например, *prendre l'escalier de service* (досл. «воспользоваться служебной лестницей») имеет значение «прыгнуть с парашютом», а арготическое идиоматическое выражение *faire le trottoir* (досл. «заниматься уличной проституцией») в профессиональной коммуникации служащих жандармерии приобретает значение «стоять на посту у посольства или официального здания».

Несмотря на то что субстандартный вокабуляр имеет свои особенности в различных сегментах военного сообщества, французские военнослужащие относительно редко обращаются к обценной или циничной лексике в процессе переосмысления реалий профессиональной сферы. Например, происходящая из гражданского аргоса СЛЕВД *biroute* (досл.

«мужской половой орган») может обозначать: 1) конус-ветроуказатель на аэродроме; 2) цель, буксируемую самолётом во время учений; 3) графическую кривую ежемесячного налёта часов военного лётчика. Соответственно, самолёт-буксировщик целей переосмысливается как *biroutier*, сам процесс буксировки целей получает наименование *biroutage*; а выражение *avoir une belle biroute* имеет значение «иметь большой налёт часов».

Таким образом, результаты анализа свидетельствуют о том, что метафора является продуктивным средством реализации юмора в современной французской субстандартной военной лексике. Источники метафорического переноса часто связаны с привычными реалиями обыденной гражданской жизни, что отражает преобладание «наивного» типа репрезентации профессиональной военной сферы. Зачастую метафорические переосмысления, порождающие юмористический эффект, отличаются понятийной многослойностью, требующей определённых усилий для верной интерпретации смысла. Они могут носить выраженный эмоционально-оценочный характер, однако, всегда содержат рациональную составляющую. Кроме того, привнося в военные будни юмористический эффект, метафора оказывается важным элементом, посредством которого реализуется адаптация личности к стрессовым и жёстко регламентированным условиям службы.

Литература

Кравцов С.М. Картина мира в русской и французской фразеологии (на примере концепта «Поведение человека»). Ростов н/Д.: ИПО ПИ ЮФУ, 2008. 312 с.

Соловьёва Е.А. Неантропоцентрическая метафора в современной французской субстандартной военно-профессиональной лексике // Гуманитарные и социальные науки [Электронный ресурс], 2016. № 6. С.214 – 217.

Фельде О.В. Комическое в профессиональном дискурсе // Речевое общение: специализированный вестн. Вып. 13 (21): Категория комического в аспекте теории и практики речевого воздействия. Красноярск, 2011. С.140 – 145.

Чудинов А. П. Очерки по современной политической метафорологии. Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2013. 176 с.

Bergson H. Le rire: Essai sur la signification du comique. Paris: Presses Universitaires de France, [Collection «Quadrige», 1991. 157 p.

Bouglé C. Qu'est-ce que l'esprit français? Vingt définitions choisies et annotées. Paris: Librairie Garnier Frères, 1920. 68 p.

Bouquet B., Riffault J. L'humour dans les diverses formes du rire // Vie sociale. 2010. №. 2. С. 13 – 22.

Cassagne J. M. Le grand dictionnaire de l'argot militaire. Paris: Little Big Man, 2007. 459 p.

Lakoff G. Metaphors we live by. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 242 p.

Электронный ресурс. URL: www.defense.gouv.fr (дата обращения 19.09.2016)

Электронный ресурс. URL: www.instagram.com/armeedelair/ (дата обращения 29.04.2017)

References

Kravtsov S.M. *Kartina mira v russkoy i frantsuzskoy frazeologii (na primere kontsepta «Povedeniye cheloveka»)*. Rostov n/D.: IPO PI YuFU, 2008, 312 p. (In Russian).

Solovyova E.A. Neantropotsentricheskaya metafora v sovremennoy frantsuzskoy substandartnoy voyenno-professional'noy leksike. *Gumanitarnyye i sotsial'nyye nauki*, [Electronyy resurs], 2016, no 6, pp. 214-217 (In Russian).

Fel'de, O.V. Komicheskoye v professional'nom diskurse, *Rechevoye obshcheniye: spetsializirovannyi vestnik*. Vyp. 13 (21): *Kategoriya komicheskogo v aspekte teorii i praktiki rechevogo vozdeystviya*. Krasnoyarsk, 2011, pp.140-145. (In Russian).

Chudinov A.P. *Ocherki po sovremennoy politicheskoy metaforologii*. Ekaterinburg: Izd-vo UrGPU, 2013. 176 p. (In Russian).

Bergson, H. *Le rire: Essai sur la signification du comique*. Paris: Presses Universitaires de France, [Collection «Quadrige», 1991, 157 p.

Bouglé, C. *Qu'est-ce que l'esprit français? Vingt définitions choisies et annotées*, Paris: Librairie Garnier Frères, 1920, 68 p.

Bouquet B., Riffault J. L'humour dans les diverses formes du rire, *Vie sociale*, 2010, №. 2, pp. 13-22.

Cassagne, J. M. *Le grand dictionnaire de l'argot militaire*, Little Big Man, 2007, 459 p.

Lakoff G. *Metaphors we live by*, Chicago: University of Chicago Press, 1980, 242 p.

Elektronnyi resurs. URL: www.defense.gouv.fr (accessed: 19.09.2016)

Elektronnyi resurs. URL: www.instagram.com/armeedelair/ (accessed: 29.04.2017).

Evgeniya A. Solovyova (Rostov-on-Don, Russian Federation)

Metaphor as a Means of Implementation of Humor in the Nonstandard Military Vocabulary (on the Material of the French Language)

The article deals with the use of metaphors as an effective tool for embodying the humor in the modern French substandard military vocabulary. The analysis of the metaphors encoding the military realities allows considering the humor as the most common way to achieve the comic representation of professional sphere. The sources of metaphorical transfer are frequently based on the ordinary realities specific to the civil life. This kind of metaphorical thinking reflects the «naive» picture of professional world conveyed by the humorous metaphors. Furthermore, the metaphor may contribute to the psychological adaptation to the military-related stress. The analysis of the humorous metaphors may also permit to understand some mental particularities specific to the native speakers issued from a given social community.

Key words: *metaphor, humor, French nonstandard military vocabulary, cognitive linguistics.*

Evgeniya A. Solovyova – post-graduate student of Romance Philology dpt. Institute of Philology, Journalism and cross-cultural communication, Southern Federal University. E-mail: e_rossignol@mail.ru